



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe BAC + 3 du CAPES

Cafep-Capes

Section Langues régionales : Basque

- 1) Exemple de sujet pour la deuxième épreuve d'admissibilité
- 2) Extrait de l'arrêté du 17 avril 2025

Les épreuves des concours externes du Capes et du Cafep-Capes BAC +3 sont déterminées dans l'[arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré](#), publié au Journal Officiel du 19 avril 2025, qui fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le schéma des épreuves.

CAPES BAC +3
Sujet 0 / Deuxième épreuve d'admissibilité

1. Traduction (10 points)

1.1. Thème

Vous traduirez en basque l'intégralité du texte ci-dessous :

Il passait de longues heures au fond des tavernes enfumées comme une conscience d'ivrogne, où d'anciens élèves de Rembrandt, ses condisciples d'autrefois, lui payaient à boire, **espérant qu'il leur raconterait ses voyages**. Mais les pays poudreux de soleil où Cornélius avait traîné ses pinceaux et ses vessies de couleurs s'avéraient **moins précis** dans sa mémoire qu'ils ne l'avaient été dans ses projets d'avenir ; et il ne trouvait plus, comme dans son jeune temps, d'épaisses plaisanteries qui faisaient glousser de rire les servantes. Ceux qui se rappelaient le bruyant Cornélius d'autrefois s'étonnaient de le retrouver si taciturne ; l'ivresse seule lui rendait sa langue ; il tenait alors des discours incompréhensibles. Il s'asseyait, la figure tournée vers la muraille, son chapeau sur les yeux, pour ne pas voir le public, qui, disait-il, le dégoûtait. Cornélius, vieux peintre de portraits, longtemps établi dans une soupente de Rome, avait toute sa vie trop scruté les visages humains ; il s'en détournait maintenant avec une indifférence irritée ; il allait jusqu'à dire qu'il n'aimait pas à peindre les animaux, ceux-ci ressemblant trop aux hommes.

Marguerite Yourcenar, *Nouvelles Orientales*, 1938.

1.2. Version

Vous traduirez en français l'intégralité du texte ci-dessous :

Eguberriren ondolik, urtats besta, egun ñimiñoa da euskaldunentzat. Hits eta **hotx** aireño bat ere ez ote duen, aroak bezala? Esker ttipia dakote haurrek berek jostagailu guti eskuratzen baitute, egun hartan, beren aitama **xuhur** bezain zuhurretarik.

Aitamen ala haurrentzat, **urde hiltzeko** eguna da urtarrileko besta-egun handi bakarra. Etxeko seme ttipia buztanetik atxikizale, baditake ororen buruan askitto gogotik emaiten duen, bere azken hatsarekin batean, bere odola, tturrin gizendu okituak. Aurten, behinere baino sos gehiago **egin zukeen** merkatuan; halere laborari gehienek hil dute berea etxen, xingarra, kasik baitezpadako delakotz, urte hastetik ondarreraino, eta haragi hoberik ez baititake etxeko xingarra baino.

Xerri-hiltzaleak, bizkitartean, bi alderditan ditugu beti, batzuek ur irakituarekin nahiago baitute hila pelatu; bertzeek, aldiz, arbasoek bezala, lasto-suz. Bizpalau badirelarik karrika batean, alkiaren gainean, lau hatzez gora etzanak, larrutik airatzen zakote - suak xigortu badeie - erre-usain sendo bat, herrian barna hedatuz, sudur guziak aiosten dituena. Lasto-garraren alde gintazke, gu.

Jean Etxepare *Medikua*, 1933.

2. Analyse des faits de langue (10 points)

2.1. Questions faisant suite au thème

- Comment avez-vous traduit le segment *espérant qu'il leur raconterait ses voyages* (lignes 2-3) ? Effectuez l'analyse syntaxique des segments français et basque.
- Comparez l'expression de la comparaison en français et en basque, et justifiez votre traduction du segment « moins précis » (ligne 4).

2.2. Questions faisant suite à la version

- Comment expliquez-vous la phonologie des mots *hotx* (l. 1) et *xuhur* (l. 3) ? Expliquez la différence entre *xuhur* et *zuhur*.
- Pourquoi le texte rapporte-t-il *urde hiltzeko* (ligne 4) et non pas *urdearen hiltzeko* ? Comment traduiriez-vous chacune de ces deux formes en français ? Apportez l'analyse grammaticale de chacune d'entre elles.
- Quel est le sujet de *egin zukeen* (ligne 7) ? Justifiez votre traduction de ce segment.